

苏格兰诉辩律师协会 诉辩律师职业行为指引和 惩戒规则

王进喜 ©译

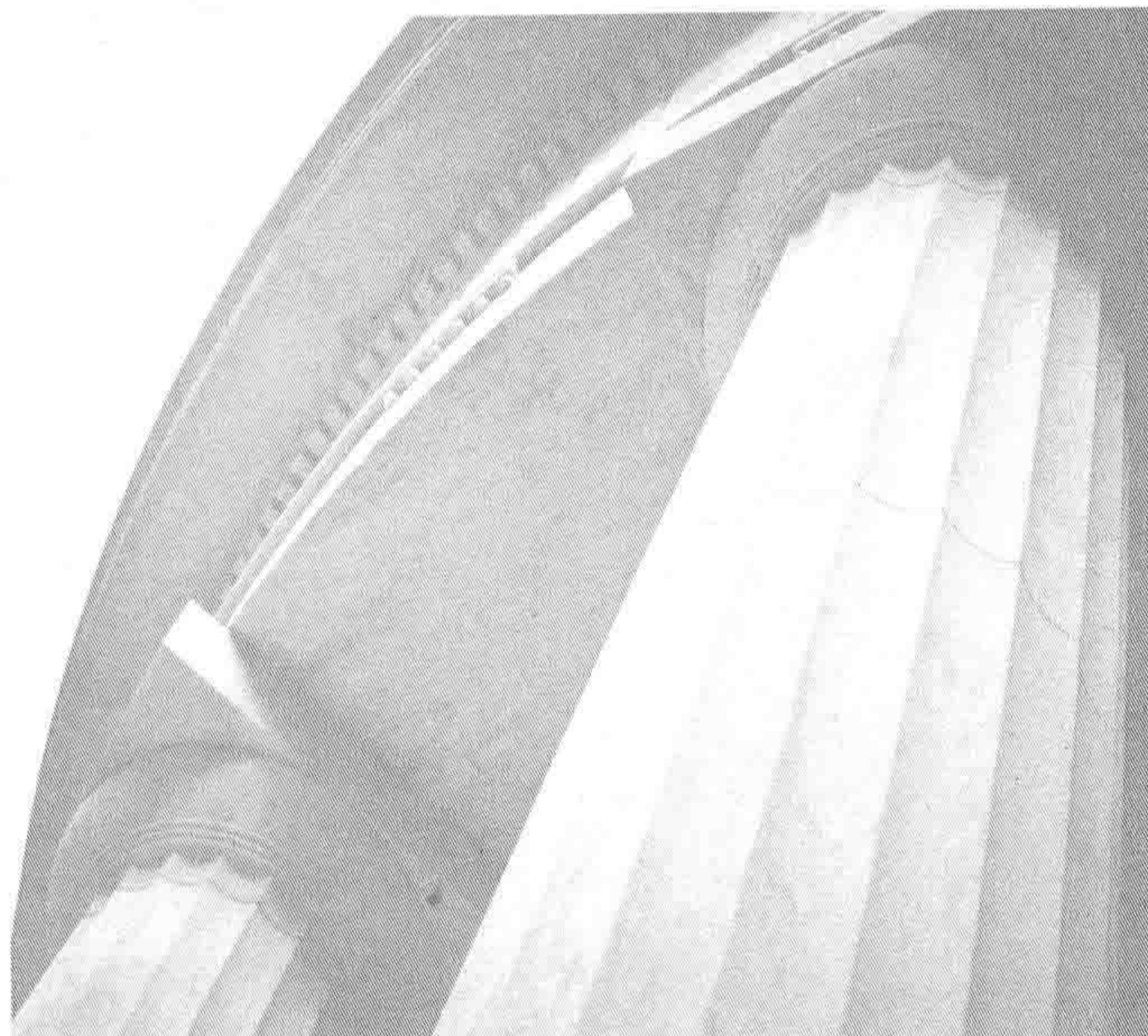


中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

- 国家社科基金项目“律师法实施问题研究”成果
- 国家“2011计划”司法文明协同创新中心研究成果
- 司法部2015年国家法治与法学理论基金项目“以律师为主体的公共法律服务体系构建模式研究”成果
- 2016年度中华全国律师协会重点研究课题“律师管理体制比较研究”成果

王进喜
◎译

苏格兰诉辩律师协会 惩戒规则 诉辩律师职业行为指引和



图书在版编目 (CIP) 数据

苏格兰诉辩律师协会诉辩律师职业行为指引与惩戒规则 /
王进喜译 .—北京: 中国法制出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5093-8564-7

I. ①苏… II. ①王… III. ①律师制度—研究—苏格
兰 IV. ① D956.165

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 104635 号

策划编辑 袁笋冰

责任编辑 赵 燕

封面设计 李 宁

苏格兰诉辩律师协会诉辩律师职业行为指引与惩戒规则

译者 / 王进喜

经销 / 新华书店

印刷 / 北京京华虎彩印刷有限公司

开本 / 710 毫米 × 1000 毫米 16 开

版次 / 2017 年 6 月第 1 版

印张 / 26.75 字数 / 359 千

2017 年 6 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5093-8564-7

定价: 82.00 元

北京西单横二条 2 号

邮政编码: 100031

网址: <http://www.zgfzs.com>

市场营销部电话: 66033393

值班电话: 66026508

传真: 66031119

编辑部电话: 66034242

邮购部电话: 66033288

(如有印装质量问题, 请与本社编务印务管理部联系调换。电话: 010-66032926)

译者简介

苏格兰诉辩律师协会诉辩律师职业行为指引和惩戒规则

王进喜，男，1970年生。中国政法大学证据科学研究院教授，“2011”司法文明协同创新中心教授，律师学研究中心主任，法学博士，博士研究生导师，中国法学会律师法学研究会副会长，美国西北大学法学院富布莱特研修学者（2002—2003），美国加州大学戴维斯分校法学院高级访问学者（2010—2011）。主要研究领域：法律职业行为法（法律职业道德）；证据法。主要著作有：《法律职业行为法（第二版）》（中国人民大学出版社2014年版）、《法律伦理的50堂课》（台湾五南图书出版股份有限公司2008年版）、《美国律师职业行为规则理论与实践》（中国人民公安大学出版社2005年版）、《美国〈联邦证据规则〉（2011年重塑版）条解》（中国法制出版社2012年版）、《刑事证人证言论》（中国人民公安大学出版社2002年版）、《律师事务所管理导论》（译著，中国人民大学出版社2015年版）、《践行正义——一种关于律师职业道德的理论》（译著，中国人民大学出版社2015年版）、《英国证据法实务指南》（译著，中国法制出版社2012年版）、《证据科学读本：美国“Daubert”三部曲》（译著，中国政法大学出版社2015年版）、《美国律师协会职业行为示范规则（2004）》（译著，中国人民公安大学出版社2005年版）等。

译序

苏格兰是大不列颠及北爱尔兰联合王国的一部分。苏格兰是英国重要组成部分，但却有着自己的独特法律体系。在律师制度上，苏格兰也有自己的特色。在苏格兰，专门提供庭审职业诉辩服务的叫做诉辩律师（Advocate），而不像英格兰与威尔士的相应诉辩者那样称为出庭律师（Barrister）。诉辩律师职务是一种公职，每个诉辩律师都是独立职业人员，其职业组织叫作诉辩律师协会（Faculty of Advocates）。该协会的历史可以追溯到十六世纪。诉辩律师协会负责制定准入诉辩律师公职的标准和程序，对诉辩律师的职业行为进行规制和惩戒。这些职能是苏格兰高等民事法院根据 2010 年《法律服务（苏格兰）法》委派给诉辩律师协会的。本译文的主体是《诉辩律师协会行为指引》和 2015 年《惩戒规则》，并附有《入行者条例》。此外，《诉辩律师协会行为指引》附件还含有《佩鲁贾宣言》《欧洲律师行为守则》等重要法律文件。通过这些文件我们可以了解苏格兰诉辩律师的准入、行为规制和惩戒、欧盟律师规制等基本情况。这些资料对于完善我国律师制度，无疑具有重要的借鉴意义。

是为序。

王进喜

2017 年 3 月

Contents

FACULTY OF ADVOCATES	002
INTRODUCTION.....	004
NOTE.....	004
1. THE STATUS, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF AN ADVOCATE	006
1.1 The Status of an Advocate	006
1.2 The Legal rights and Obligations of an Advocate.....	008
2. THE GENERAL PRINCIPLES OF PROFESSIONAL CONDUCT	016
2.1 Independence.....	016
2.2 Trust and Personal Integrity.....	018
2.3 Confidentiality.....	018
3. DUTIES IN RELATION TO THE FACULTY AND OTHER ADVOCATES	020
4. DUTIES IN RELATION TO THE INSTRUCTING AGENT	022

目录

诉辩律师职业行为指引	003
导言	005
注释	005
 1. 诉辩律师的地位、权利和义务	007
1.1 诉辩律师的地位	007
1.2 诉辩律师的法律权利和义务	009
 2. 职业行为的一般原则	017
2.1 独立	017
2.2 信任与个人适正性	019
2.3 保密	019
 3. 对诉辩律师协会和其他诉辩律师的职责	021
 4. 与进行指示的代理人有关的职责	023

- 5. DUTIES IN RELATION TO THE CLIENT.....026**
 - 5.1 General.....026
 - 5.2 Special Duties in Criminal Cases030

- 6. DUTY TO THE COURT AND DUTIES CONNECTED WITH COURT AND SIMILAR PROCEEDINGS036**
 - 6.1 Duties in Relation to Matters of Law036
 - 6.2 Duties in Relation to Matters of Fact.....036
 - 6.3 In Court.....038
 - 6.4 The Duty of Courtesy.....044
 - 6.5 The Duty to Attend Court.....046
 - 6.6 Responsibility for Pleadings in Civil Actions050
 - 6.7 Criminal appeals052
 - 6.8 Opposing a party litigant052

- 7. THE DUTY TO SEEK ADVICE054**

- 8. INSTRUCTIONS.....056**
 - 8.1 General.....056
 - 8.2 From whom may an Advocate accept instructions?.....056
 - 8.3 When is an Advocate bound to accept instructions?058
 - 8.4 What constitutes instructions and acceptance of instructions?.....066
 - 8.5 Priority of instructions068
 - 8.6 Return of instructions072
 - 8.7 Passing on instructions to another Advocate.....076

5. 对委托人的职责	027
5.1 总则	027
5.2 刑事案件中的特殊职责	031
6. 对法院的职责和与法院和类似程序有关的职责	037
6.1 与法律事项有关的职责	037
6.2 与事实事项有关的职责	037
6.3 在法院	039
6.4 礼貌职责	045
6.5 到庭职责	047
6.6 民事诉讼中对书状的责任	051
6.7 刑事上诉	053
6.8 反对诉讼当事人	053
7. 寻求建议的职责	055
8. 指示	057
8.1 总则	057
8.2 诉辩律师可以从何人接受指示?	057
8.3 诉辩律师什么时候有义务接受指示?	059
8.4 什么构成指示和接受指示?	067
8.5 指示的优先次序	069
8.6 退回指示	073
8.7 将指示交给其他诉辩律师	077

9. FEES 080

10. ADVERTISING, PUBLICITY, TOUTING AND RELATIONS
WITH THE MEDIA 088

11. DISCIPLINE 092

12. DRESS 096

13. DUTIES OF DEVILMASTER 100

14. CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT 102

15. DISCRIMINATION 104

16. NON-PROFESSIONAL ACTIVITIES OF PRACTISING
ADVOCATES 106

17. ADVOCATES HOLDING A PUBLIC OFFICE AND NON-
PRACTISING ADVOCATES 108

18. WORK OUTSIDE SCOTLAND 112

19. EUROPEAN LAWYERS APPEARING IN SCOTLAND 114

20. REGISTERED EUROPEAN LAWYERS 120

9. 律师费081

10. 广告、宣传、招揽和与媒体的关系089

11. 惩戒093

12. 着装097

13. 见习生导师的职责101

14. 继续职业发展103

15. 歧视105

16. 执业诉辩律师的非职业活动107

17. 担任公职的诉辩律师和非执业诉辩律师109

18. 在苏格兰之外的工作113

19. 在苏格兰出庭的欧洲律师115

20. 注册欧洲律师121

21. PRECEDENCE OF COUNSEL OF OTHER BARS..... 126

22. PROCEEDS OF CRIME AND MONEY LAUNDERING 128

APPENDIX A 130

 I The Nature of Rules of Professional Conduct..... 130

 II The Function of the Lawyer in Society..... 132

 III Personal Integrity 134

 IV Confidentially..... 134

 V Independence 136

 VI The Corporate Spirit of the Profession 136

 VII Professional Publicity 140

 VIII Respect for the Rules of other Bars and Law Societies..... 142

APPENDIX B 144

 CODE OF CONDUCT FOR EUROPEAN LAWYERS..... 144

 CONTENTS..... 144

1. PREAMBLE 150

 1.1 The Function of the Lawyer in Society..... 150

 1.2 The Nature of Rules of Professional Conduct 152

 1.3 The Purpose of the Code 152

 1.4 Field of Application *Ratione Personae*..... 156

 1.5 Field of Application *Ratione Materiae* 156

 1.6 Definitions In this Code..... 156

21. 其他律师协会的诉讼律师的优先次序..... 127

22. 犯罪所得和洗钱 129

附录 A..... 131

 一、职业行为规则的性质..... 131

 二、律师在社会中的职能..... 133

 三、个人适正性..... 135

 四、保密..... 135

 五、独立..... 137

 六、职业的团体精神..... 137

 七、职业宣传..... 141

 八、尊重其他律师协会的规则..... 143

附录 B..... 145

 欧洲律师行为守则..... 145

 目录..... 145

1. 前言..... 151

 1.1 律师在社会中的职能 151

 1.2 职业行为规则的性质..... 153

 1.3 守则的目的 153

 1.4 对人的效力 157

 1.5 对事的效力 157

 1.6 本守则中的定义 157

- 2. GENERAL PRINCIPLES 160**
 - 2.1 Independence..... 160
 - 2.2 Trust and Personal Integrity 160
 - 2.3 Confidentiality..... 162
 - 2.4 Respect for the Rules of Other Bars and Law Societies 162
 - 2.5 Incompatible Occupations..... 164
 - 2.6 Personal Publicity 164
 - 2.7 The Client’s Interest..... 166
 - 2.8 Limitation of Lawyer’s Liability Towards the Client..... 166

- 3. RELATIONS WITH CLIENTS 168**
 - 3.1 Acceptance and Termination of Instructions 168
 - 3.2 Conflict of Interest..... 170
 - 3.3 Pactum de Quota Litis..... 172
 - 3.4 Regulation of Fees 172
 - 3.5 Payment on Account..... 174
 - 3.6 Fee Sharing with Non–Lawyers 174
 - 3.7 Cost of Litigation and Availability of Legal Aid 174
 - 3.8 Client Funds..... 176
 - 3.9 Professional Indemnity Insurance..... 178

- 4. RELATIONS WITH THE COURTS..... 180**
 - 4.1 Rules of Conduct in Court 180
 - 4.2 Fair Conduct of Proceedings..... 180
 - 4.3 Demeanour in Court 180
 - 4.4 False or Misleading Information 180
 - 4.5 Extension to Arbitrators etc. 182

2. 总则	161
2.1 独立性	161
2.2 信任和个人适正性	161
2.3 保密	163
2.4 尊重其他律师协会的规则	163
2.5 不相容的职业	165
2.6 个人宣传	165
2.7 委托人的利益	167
2.8 限制律师对委托人承担的责任	167
3. 与委托人关系	169
3.1 接受和终止指示	169
3.2 利益冲突	171
3.3 风险代理协议	173
3.4 对律师费的规制	173
3.5 预付款	175
3.6 与非律师人员分享律师费	175
3.7 诉讼成本与法律援助可得性	175
3.8 委托人资金	177
3.9 职业赔偿保险	179
4. 与法院关系	181
4.1 在法院的行为规则	181
4.2 程序公平	181
4.3 在法院的举止	181
4.4 虚假或者误导性信息	181
4.5 扩展及仲裁员等人员	183

5. RELATIONS BETWEEN LAWYERS 184

5.1 Corporate Spirit of the Profession 184

5.2 Co-operation among Lawyers of Different Member States ... 184

5.3 Correspondence between Lawyers..... 186

5.4 Referral Fees 186

5.5 Communication with Opposing Parties..... 188

5.6 (Deleted by decision of the Plenary Session in Dublin on 6
December 2002) 188

5.7 Responsibility for Fees..... 188

5.8 Continuing Professional Development 190

5.9 Disputes amongst Lawyers in Different Member States 190

EXPLANATORY MEMORANDUM..... 192

Commentary on Article 1.1—The Function of the Lawyer
in Society 192

Commentary on Article 1.2—The Nature of Rules of
Professional Conduct 194

Commentary on Article 1.3—The Purpose of the Code 194

Commentary on Article 1.4—Field of Application Ratione
Personae 194

Commentary on Article 1.5—Field of Application Ratione
Materiae..... 198

Commentary on Article 1.6—Definitions 200

Commentary on Article 2.1—Independence 200

Commentary on Article 2.2—Trust and Personal Integrity..... 200

Commentary on Article 2.3—Confidentiality 200

Commentary on Article 2.4—Respect for the Rules of Other

5. 律师之间的关系.....	185
5.1 职业的团体精神.....	185
5.2 不同成员国的律师之间的合作.....	185
5.3 律师之间的通信.....	187
5.4 介绍费.....	187
5.5 与对方当事人的交流.....	189
5.6 (根据 2002 年 12 月 6 日在都柏林召开的全体会议之决定, 已经删除).....	189
5.7 支付律师费的责任.....	189
5.8 继续职业发展.....	191
5.9 不同成员国律师之间的争端.....	191
 注释备忘录.....	 193
1.1 律师在社会中的职能.....	193
1.2 职业行为规则的性质.....	195
1.3 守则的目的.....	195
1.4 对人的效力.....	195
1.5 对事的效力.....	199
1.6 定义.....	201
2.1 独立性.....	201
2.2 信任和个人适正性.....	201
2.3 保密.....	201
2.4 尊重其他律师协会的规则.....	203